

京剧有望正名？

两大京剧院倡议业界用“Jingju”代替“Peking Opera”，赞成和质疑声都有



“Peking Opera”让老外误读

“Peking Opera”的叫法源自西方，已经有上百年的历史，从而成为全世界对京剧约定俗成的英译。大概一个月前，北京京剧院内部发放通知，要将剧院的英文名称从“Peking Opera Theater Company of Beijing”更改为“Jingju Theater Company of Beijing”，据悉，目前剧院的新标识和工作人员的名片都正在更新。对于这种更改，李恩杰解释，原先的翻译直译过来就是“北京歌剧”，对于外国朋友而言，他们很容易将其等同于西方的歌剧。他认为，“Peking Opera”的产生有其特殊的背景，那时中国的文化影响力还不被认可，所以借助歌剧的名称让世界认识中国京剧，“但这种认识是不对位的”。京

剧和歌剧，一个亦歌亦舞，一个则以歌为主，不管是表演形式还是艺术特征都完全不同，这种翻译不能准确传递京剧的艺术特征。

采访中，孙重亮也表示，这一困扰在业界由来已久：“几年前的中法文化周，我们到法国演出和交流，就遇到过类似的尴尬。老外看了这个译名，再看了演出，就问，‘怎么看不到意大利发声啊’？！问得我们哭笑不得。”他告诉记者，为了消除这个误会，当时上京还特别在法国办了中国文化讲座，专门向老外解释，京剧既不是话剧，也不是歌剧，而是一门独特的艺术。

孙重亮告诉记者，“Jingju”这一新的译法突显了京剧艺术的独特性，也不容易让外国朋友产生误会。

专家赞成和质疑的都有

信息公布后，引来不少拥护者。北京第二外国语学院的一些学者认为，京剧的英文名称改为“Jingju”是正本清源，可以准确传达出国粹京剧的内涵。京剧演员孙萍特别提到了日本歌舞伎，日本歌舞伎的日文发音是“Ka-bu-ki”，英文是“Kabuki”，而不是“Tokyo Opera”（东京歌剧），“这样提到‘Kabuki’时，外国人就知道，这是日本文化”。孙萍认为，在中国人穿西服、过新年，而西方人练功夫、吃中餐的今天，呼吁为京剧正名，并不是出于狭隘的民族情绪或偏激的文化自卑，而是希望在文化失衡的当下唤醒我们的文化自觉，抢救我们共有的“精神家园”。

但也有人表示质疑。有媒体

报道，北京外国语大学一位教授就认为，这种更改没有必要，他说：“约定俗成是语言使用的一条重要原则，‘Peking Opera’有上百年的历史，早已被国外接受。虽然饺子的拼音jiaozi已被国外认可，但每一个词都要按具体形态来收录，不能一概而论。京剧改名还应慎重。”文化部非遗司一位负责人在听到这个消息后，表示有点不解，他认为这个名称没必要也不应该轻易改，“去年10月京剧申遗就是用了‘Peking Opera’这个英译，京剧界应该在如何保护这门艺术上多下功夫，而不是在一个叫法上纠缠。”

对此，孙重亮也认为，更名“总会有一个过程，我们的愿望是希望有一个恰当的名字，能一直长期存在下去”。

邱丽华

江苏美女作家推出新书《爱你五周半》

旅居北京的江苏美女作家张晓芸日前出版了个人第6部长篇小说《爱你五周半》，受到读者好评。

据悉，张晓芸在新作中描绘了年轻人的心态和都市经历。她告诉人们：这世上还有一种爱，历尽磨难，辗转而来，它可以让雨停下，让彩虹再现。当一个女人吃了那么多苦，以无比的执着和勇气面对坎坷人生，终将获得一种情永远真挚、爱永恒恒远。据悉，该书一经西安交大出版社出版，多家卫视即第一时间抛出橄榄枝，表现出对此新颖现实婚恋题材的高度关注。

另据了解，张晓芸此前已出版5部长篇小说。而由其担任编剧之一的26集都市情感电视连续剧《幸福在路上》还位列“2010年中国十部最佳真情纯净作品”之一。 月航

»展览信息

“庆祝建党90周年书画展”开幕
由江苏省文化厅、江苏省文学艺术界联合会主办的“庆祝中国共产党成立90周年书画展览”昨天在江苏省美术馆开幕。这次参展的美术类作品包括国画、油画、版画、水彩（粉）等画种，共计226件。书法类则展出了100件书法作品。

快报记者 应嘉轩

“奇石师生书画展”将举行
明天上午，“奇石师生书画展”将在南京浦口泰来苑37幢举行，本次展览由南京市浦口区奇石书画专业培训学校和南京舍得自在书院承办，将展出众多相关师生的书画作品。

通讯员 吕西翰 快报记者 李谷

李俊基御用整形大师牵手凤凰岛整形

韩国李斗阳博士对话“整形金手指”全润泽

随着整形市场的日渐发达，很多韩国本土医生慢慢跨入中国，无论是广告宣传还是媒体报道，整形里的“韩国”元素已深入人心。6月13日，韩国LA FORET整形美容医院院长李斗阳博士来到南京凤凰岛整形机构，与凤凰岛全润泽院长一起探讨中韩整形热，解析李俊基等韩国明星的整形内容。



韩国李斗阳博士(左)会师“整形金手指”全润泽



李斗阳博士(左)与李俊基的合影

在韩国，整形就像吃泡菜

6月13日，编者有幸参与了中韩2国整形大师的跨国整形对话，会中，李博士很形象的揭秘了韩国的“整形泡菜化”；在韩国，整形其实是生活的一部分，就像平常吃的韩国泡菜那样，会引整形为豪，因为在韩国，追求美丽是一件让人尊敬的事情。

什么让韩国民众对韩医如此信任？李博士说韩国医院的规模虽然都不大，但无论装修、设计还是美容咨询都很人性化，无论什么时候，从术前咨询到术后护理，医院都坚持一对一的专人服务。虽然手术都会有风险，但韩国医院的手术设备和应急处理系统非常完善，消除了顾客的后顾之忧。

中韩眼鼻整形，手术方法各有偏好

谈到整形项目，李博士说他在韩国做的最多的是眼鼻整形、脂肪移植和面部轮廓的修整。

眼鼻手术在中韩医生的手术内容里都占了很大比例，其中双眼皮手术时李博士多采用独创的5-Point埋线法，而全院长则更多采用3点微创重睑术，2种方法都具有出血少、恢复快、创伤小的优点。其中，全主任的3点微创重睑术是埋线法和切开法的完美组合，在原有优点的基础上还具有消肿快、成型更自然等优点，成为求美人士最热捧的双眼皮手术。

鼻部整形手术中，塌鼻、鹰钩鼻、歪鼻、朝天鼻等都是最常见的鼻部手术，李博士说在他的医院，硅胶隆鼻比例最高，其次是膨体和

自体真皮组织隆鼻及修复；全院长更擅长鼻部综合整形，一次手术综合解决多种鼻部问题，此方法还受到了“鼻祖”郑东学博士的肯定和推荐。在隆鼻材料上，全院长建议顾客用膨体（高泰克斯）进行手术，比如P4、P8等膨体材料，因为它们对顾客皮肤条件要求较低，而且材料本身有很好的人体组织相容性、成形自然，并可以放置终身。

跟风“李俊基”害处多，整形更要看资质

全院长表示很多顾客，拿着一张明星相片就来了，指明要整成某某明星的鼻子、某某明星的身材，让人啼笑皆非。对此，李博士表示这样的情况在韩国也比比皆是，自从成功打造李俊基等明星之后，这样的人群更是猛增不减，尤其以年

轻人为主。2位整形大师告诉大家要理性对待整形手术，每个人因职业、性格、年龄、生活工作环境甚至脸部及身体比例不同而适合不同的外形和气质，“能不能根据不同顾客进行差异性设计是衡量一个专业整形医生的道德标准”，所以，明星的那套手术方法不一定适合自己，“千人一面”才是整形手术的最高境界。崇拜明星没有错，但若盲目跟风只会远离整形的最终目的。

韩国整形巨擘，牵手凤凰岛打造全韩美人

作为韩国LA FORET整形美容医院的院长，李斗阳博士被业内一致认同为整形届泰斗级人物，他的手术范围囊括了眼、鼻、胸部整形及吸脂塑形和面部年轻态，是一

位综合性的整形大师。这次来宁签约南京凤凰岛整形机构，李院长和全院长渐渐达成合作意向，并决定用2国医师技术巧妙配合的方法把整形国际化之路急速拓宽，同时，标志着作为南京整形的新锐黑马，凤凰岛整形国际化的态势强劲，惠美更多求美者。

见证中国整形 硕果5年

凤凰岛整形

PHOENIX ISLAND PLASTIC

美丽热线 025—84405566

南京中山东路145号全民健康中心10层

www.njfd.com